

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 692 du 21 octobre 1955

- 1 - Olma 1955 - Le nouveau conseiller fédéral saintgallois, M. Holenstein, à l'inauguration de la traditionnelle foire agricole et laitière de la Suisse orientale, à St-Gall. (26 m)
2 - Philatélie - M. le conseiller fédéral Peppo Lepori a ouvert, au Comptoir de Lausanne, une passionnante exposition nationale de philatélie, qui présente, à côté des trésors des collectionneurs suisses, quelques magnifiques collections étrangères. (25 m.)

Nos hôtes

- 3 - A l'E.F.G.S. de Macolin, quelques-unes des meilleures monitrices de Suède font une démonstration des exercices qui ont rendu la gymnastique suédoise célèbre dans le monde entier. (21 m.)
4 - De nouveaux pensionnaires au zoo de Bâle; entre autres le mystérieux okapi des forêts vierges africaines. (23 m.)
5 - La mode - Une présentation de nouveaux modèles d'une maison zurichoise. (24 m.)
6 - Cyclisme - Le jeune champion suisse Rolf Graf a confirmé métement sa classe au G.P. contre la montre de Lugano, en pulvérisant les records de Coppi et d'Anquetil. (28 m.)

Titres etc. 16 m.

Métrage: 163 m.

Communiqué Nr. 692 vom 21. Oktober 1955

- 1 - OLMA 1955 - Wieder veranstaltet St. Gallen die traditionelle Ostschweizerische Land- und Milchwirtschafts-Ausstellung, und wieder war der Ehrengast ein sanktgallischer Bundesrat: Dr. Thomas Holenstein. (26 m)
2 - Philatelie - In Lausanne hat Bundesrat Lepori die grosse Nationale Briefmarkenschau in den Hallen des Comptoirs eröffnet, wo die Schätze schweizerische und ausländischer Sammler sehr lebendig zur Geltung gebracht werden. (25 m)

Unsere Gäste -

- 3 - Im Eidg. Turn- und Sportinstitut Magglingen führen einige der besten schwedischen Gymnastiklehrerinnen ihre weltberühmten Übungen vor. (21 m)
4 - Neue Pensionäre im Basler Zoo, unter ihnen das geheimnisvolle Okapi aus den afrikanischen Urwäldern. (23 m)
5 - Die Mode - Ein Zürcher Haus der Haute-Couture zeigt neue Cocktail- und Abendkleider. (24 m)
6 - Radsport - Rolf Graf schlägt die bisherigen Rekorde Coppis und Anquetils im 6. Luganeser Zeitfahren. (28 m)

Titel usw. 16 m.

Länge: 163 m.

)

Comunicato No. 692 del 21 ottobre 1955

- 1 - Olma 1955 - Alla tradizionale fiera agricola e del latte della Svizzera Orientale a San Gallo. (26 m)
- 2 - Filatelia - L'on. Peppo Lepori inaugura a Losanna l'ammiratissima esposizione nazionale di filatelia. (25 m)
- I nostri ospiti -
- 3 - Alcune fra le migliori monitrici di Svezia presentano, alla Scuola federale di ginnastica e sport di Macolin, i loro famosi esercizi di ginnastica svedese. (21 m)
- 4 - Nuovi rari esemplari allo zoo di Basilea: fra essi il misterioso okapi, l'ultimo mammifero scoperto sulla terra. (23 m)
- 5 - La moda - Alla sfilata d'una nuova casa zurighese. (24 m)
- 6 - Ciclismo - La prodigiosa conferma, a Lugano, di Rolf Graf, che batte i primati di Coppi e Anquetil al VI gran premio a cronometro. (28 m)

Didascalie ecc. 16 m

Metraggio: 163 m

1 - Olma 1955 - Zur Eröffnung der Olma in St. Gallen gehört seit Jahren die Anmut der Ehrendamen in ihren edlt st. gallischen Spitzenkleidern, / und die Anwesenheit eines echt st. gallischen Bundesrates; diesmal ist es Dr. Thomas Holenstein. / Zu den Olma-Kantonen gehört Appenzell, wo noch ein Kunstgewerbe lebendig geblieben ist, das im Alltag der Sennen in Form von allerlei nützlichem Gerät eine selbstverständliche Rolle spielt. / An einer Land- und Milchwirtschafts-Ausstellung geht es in mancher Hinsicht ums Essen, / kein Wunder also, dass der Fondue-Stand stets von Neugierigen belagert ist, die sich für unsere Nationalspeise nicht nur theoretisch interessieren. / Und Schein wird hier sehr leicht zur Wirklichkeit. /

2 - Philateli - Die grosse nationale Briefmarkenausstellung im Lausanner Comptoir wurde von Bundesrat Lepori eingeweiht, dessen Departement hier gewissermassen mit einem Fliessband vertreten ist, auf dem unsere Marken und ihre landschaftlichen Vorbilder artig vorüberziehen. / Schweizerische und ausländische Sammler zeigen ihre Schätze: Da gibt es alte, hochoffiziell zerschnittene Marken: 10 wird zu 5, / oder zu 7 1/2! / Da sind auch die berühmtesten frühen Schweizermarken: die Zürich 6, / die Genfer Lokalmarke, / das Baslertübli. Und da sind, um aus der Fülle nur noch ein Gebiet anzudeuten, die Trachtenmarken, die beweisen, wieviel grafische Raffinesse ein winziges Rechteck enthalten kann. /

Unsere Gäste

3 - Eliteschülerinnen des schwedischen Gymnastiklehreres Idla, selber hervorragende Turnpädagoginnen, haben im Eidgenössischen Turn- und Sportinstitut Magglingen ihre weltberühmten Übungen vorgeführt. / Das Schwedenturnen ist keine Kraftmeierei, sondern harmonische Körperförmigung. Spannung und Entspannung folgen einander in fein abgestuftem Wechsel. / Von diesem Kurs, den viele schweizerische Turnlehrerinnen und -lehrer mitmachten, werden die wertvollsten Anregungen ausgehen. /

4 - Der Basler Zoo hat einige Clowns angestellt - nein, nicht den weissen Pfau, sondern die possierlichen Präriehunde, die schon bei Walt Disney aufgetreten sind. Die selten gewordenen Nagetierchen stammen aus Texas und benehmen sich wie gut schweizerische Marmelis. / Der vornehmste Gast im Basler Zoo ist ein Okapi, das durchaus nicht mit dem Zebra verwandt ist, wie man meinen könnte, / sondern mit der Giraffe, die sich als Base Nachbarin einige Freiheiten herausnehmen darf. Die in den Urwäldern des Kongo versteckt lebenden Okapis kennt man erst seit 50 Jahren. Nie hat man eines der geheimnisvollen Tiere in seiner Heimat aus solcher Nähe beobachtet. /

5 - Die Mode - Ein Zürcher Modehaus zeigt seine neuen, von Paris und Italien beeinflussten Herbst- und Windermodelle. / Kunstreiche Draperien geben den sonst schlichten Kleidern ihre Eleganz und ihre Eigennart. / Organza oder Nylontüll wird zu bestickter Seide verwendet - was reizvolle Kontraste ergibt. / Spitzenstoffe und Satinbänder werden zu romantischen Abendkleidern verarbeitet - auch im technischen Zeitalter lebt das Märchen vom Aschenbrödel, das zur Prinzessin wird. So vollbringen die Modeschöpfer ihr Zauberkunststück: Leichtigkeit, Grazie und Schönheit in unseren von kalten Zweckmässigkeiten erfüllten Alltag zu tragen. /

6 - Radsport - Strassenweltmeister Stan Ockers trägt im grossen Luganeser Zeitfahren die Startnummer 5; / der junge Schweizer Rolf Graf startet mit Nummer 7 und schlägt schon in der ersten Runde eine sehr grosse Geschwindigkeit an. / Die Strasse ist, anders als in den vergangenen Jahren, gut ausgebaut; das Wetter ist günstig. / Ockers findet seine Weltmeisterschaftsform hier nicht wieder und begnügt sich mit dem 6. Platz. / Der Spezialist im Zeitfahren, Brankart, / muss sich dem jungen Italiener Aldo Moser beugen; / Rolf Graf schlägt die Runden- und Durchschnittsgeschwindigkeitsrekorde Coppis und Anquetils, wehrt alle Angriffe ab / und erweckt mit seinem verdienten Sieg eine Begeisterung, der sich niemand entziehen kann. / Graf war um 37 Sekunden schneller als der Zweite, Aldo Moser. /

1 - Olma 1955 - A St-Gall, une tradition aujourd'hui établie accorde aux dentellières de St-Gall l'honneur d'ouvrir l'OLMA / et de précéder un conseiller fédéral, lui aussi st-gallois, qui préside à la cérémonie. Cette année, c'est M. Thomas Holenstein. / Miroir de la vie économique de la Suisse orientale, l'Olma présente notamment l'artisanat appenzellois, qui donne un visage aux mille accessoires et ustensiles indispensables au pâtre et à l'armillli. / La foire nationale de l'agriculture est avant tout une immense salle à manger. / C'est pourquoi le stand de la fondue, particulièrement gratiné, connaît chaque jour une affluence plus grande de chevaliers du caquelon, / impatients de quitter la théorie pour la pratique. /

2 - Philatélie - Au Comptoir de Lausanne: inauguration de l'exposition nationale de philatélie par le conseiller fédéral Lepori, dont le département est représenté par un tapis roulant où défilent en rangs serrés toutes les vignettes modernes des Postes Suisses. / Collectionneurs suisses et étrangers y rivalisent d'orgueil. C'est à qui montrera ses trésors. Timbres anciens, officiellement mutilés, où le 10c devient 5, voire 7 cts 1/2. / Les grands pionniers: le 6c de Zurich, / le double de Genève, / l'illustre colombe de Bâle. Et pour n'en citer qu'une entre cent, la série des costumes qui synthétise, entre les quatre angles de ses vignettes, toute une expression de l'art graphique. /

Nos hôtes

3 - Les meilleures élèves du professeur Idla, le roi de la gymnastique suédoise, elles-mêmes devenues pédagogues, présentent à l'école fédérale de gymnastique et de sport de Macolin leur cours de culture physique mondialement célèbre. / Il ne s'agit pas tant d'un déploiement de force musculaire que d'une éducation du corps humain à l'harmonie. Contraction et détente s'y succèdent en un savant contrepoint. / Fréquenté par un grand nombre de moniteurs et de monitrices, ce cours est appelé à donner une impulsion nouvelle à l'enseignement de la culture physique dans notre pays. /

4 - Le zoo de Bâle vient d'engager des clowns. Non, pas le paon blanc, mais les marmottes des prairies que Walt Disney avait portées avant nous à l'écran. Race en voie de disparition, la marmotte des Prairies provient du Texas et son comportement est exactement comparable à celui de notre montagnarde marmotte nationale. / L'un des hôtes les plus distingués de la maison est certes l'Okapi, apparenté non pas au zèbre, mais à la girafe... / et qui se permet sur sa cousine quelques menues privautés... Natif de la forêt vierge congolaise, l'okapi vivant a été découvert en 1901 seulement et bien rares sont ceux qui peuvent affirmer l'avoir observé de si près dans son habitat naturel. /

5 - La mode - Après Paris et Rome, les maisons suisses présentent ses modèles d'automne et d'hiver, sensibles à l'influence de la Via Condotti et de la rue de la Paix. / Toujours heureux dans la trouvaille, le motif artistique dépouille le drap de son austérité et lui confère à la fois le chic et l'élégance. / L'organza et le tulle de nylon tiennent lieu de soie brodée et se prêtent aux plus heureux contrastes. / Dentelles et rubans jettent une note romantique dans la toilette du soir. Décidément, l'atome n'a pas détrôné le conte merveilleux, ni cendrillon devenue princesse. Par la grâce de la couture, il nous reste de la fée les doigts magiques qui, inlassablement, façonnent pour notre enchantement la légèreté, la grâce et l'aérienne beauté de la parure féminine. /

6 - Cyclisme - Stan Ockers, champion du monde, numéro 5, est au départ du Grand-Prix de Lugano contre la montre. / Numéro 7: l'espoir suisse Rolf Graf qui dès les premiers tours, impose un rythme d'enfer. / Contrairement aux années précédentes, la route est en assez bon état. La météo favorable. / Ockers réserve sa grande forme pour le Tour de Lombardie et le Desgrange-Colombo. Il finira 6me. / Spécialiste de la course contre la montre, Branquart devra s'incliner devant le jeune Italien Aldo Moser. / Battant les records du circuit et de la moyenne de course homologués par Coppi et Anquetil, Rolf Graf déjoue toutes les embûches / et par sa victoire éclatante soulève une marée d'enthousiasme à laquelle personne n'échappe. Deuxième, 37 secondes derrière Graf: l'Italien Aldo Moser. /

* * * * *

1 - Olma 55 - Inseparabile dall'inaugurazione dell'Olma è ormai la fresca grazia delle damigelle drappeggiate d'autentico pizzo di San Gallo.../ che scortano un altrettanto autentico consigliere federale sangallese. Per la prima volta l'on. Holenstein. / Fiera della fiera Svizzera Orientale, l'Olma ospita, va da sé, l'Appenzello, terra che gelosamente custodisce ancestrali usanze, e dove l'arte popolare è tuttora tradizione vitale. / La fiera agricola e del latte è innanzitutto una colonia di bengodi; / nessuna maraviglia che lo stand della "fondue" sia attorniato da schiere di buongustai... che un tocco del delizioso alimento nazionale / trasforma in entusiasti e vivi intenditori. /

2 - Filatelia - Al Comptoir di Losanna è stata inaugurata dall'on. Peppo Lepori la grande esposizione nazionale di filatelia. Sfila ininterrotta, sotto gli occhi del visitatore, la collezione dei paesaggi che hanno ispirato i nostri francobolli. / Sono a Losanna i tesori di collezionisti svizzeri e stranieri, le antiche marche ufficialmente lacerate: da due a 1 soldo; / o a 7 centesimi e mezzo! / Incontro con i primi nostri franco-bolli: il zurighese da 6 centesimi, / il doppio ginevrino, / la colomba di Basilea. Un' idea divenuta popolare: le serie dedicate ai costumi popolari. Così l'arte grafica ha saputo creare tutto un mondo in rettangolo. /

3 - I nostri ospiti

3 - Alcune fra le migliori monitrici di Svezia, allieve del grande maestro della ginnastica svedese, Idla, eseguono, per il Cinegiornale, alcuni esercizi alla Scuola di ginnastica e sport di Macolin. / Armonia, grazia, distensione, leggerezza e gizia di vita sono alla base di questa ginnastica modernissima. / Al corso di Macolin partecipano numerosi maestri e maestre di ginnastica svizzeri. /

4 - Lo Zoo di Basilea sta diventando un serio concorrente di... Walt Disney, al quale, si direbbe, ruba le idee per riempire spiazzi e gabbie di rari esemplari. Questi pagliaccetti sono le marmotte di prateria originarie del Texas e oggi assai rare. / Il più ammirato ospite è ora l'okapi; nulla ha a che vedere con la zebra; / è piuttosto apparentato con la giraffa, / da cugina e vicina, si permette certe familiarità. L'okapi è uno degli ultimi mammiferi trovati sulla terra: venne scoperto nelle foreste vergini del Congo solo cinquant'anni fa. Pochi giardini zoologici ne possiedono un esemplare. /

5 - La moda - Una casa di mode svizzera. Una schiera di graziose indossatrici. Modelli ispirati a Parigi e a Firenze. / Mescolate il tutto e agitate forte: da indossare dopo i pasti e pagare a rate. / Organza e tulle di nylon con due gocce di seta ricamata: uno squisito contrasto. / Pizzi e raso, nell'era dei liquori aspri e forti, hanno il romantico sapore dell'alchermes, e le indossatrici diventano principesse. I creatori di moda sono manipolatori dagli infiniti trucchi: nella fatica della vita quotidiana sanno mettere l'irresistibile nota di bellezza d'Eva vestita. /

6 - Ciclismo - Il campione del mondo Stan Ockers al via del gran premio a cronometro di Lugano con il numero 5; / con il numero sette parte il giovane Rolf Graf, che al primo giro abbatte il record di Fausto che resisteva dal 1951. / Migliore sì il fondo stradale, ma vi sono però 200 metri di più a ogni giro! Indiscutibile l'impresa di Graf. / Ockers si rispar-

mia per il vicino Giro di Lombardia; si classificherà sesto./ La rivelazione del Tour, Brankart, / deve cedere all'impeto del giovane Aldo Moser. / Per Rolf Graf è la grande conferma: l'allievo di Ferdi batte i primati di Coppi e di Anquetil; corre con ritmo stupendo. Stop solleva un entusiasmo al quale nessuno sfugge, ottenendo una magnifica vittoria. / Al nuovo astro argoviese s'affianca il tenace Moser, secondo classificato. /

* * * * *